



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR INSPEKTORATIN QENDROR TË MBIKËQYRJES SË TREGUT¹

DRAFT LAW ON CENTRAL INSPECTORATE OF MARKET SURVEILLANCE²

NACRT ZAKONA O CENTRALNOM INSPEKTORATU ZA NADZOR TRŽIŠTA³

¹ Projektligjit për Inspektoratin Qendror të Mbikëqyrjes së Tregut, është aprovuar në mbledhjen e 180-të të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr. 12/180, datë 27.12.2023;

² Draft Law on Central Inspectorate of Market Surveillance, was approved on the 180th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No.12/180 dated 27.12.2023;

³ Nacrt Zakon o Centralnom Inspektoratu za Nadzor Tržišta, usvojen je na 180 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.12/180, datum 27.12.2023.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, Mbështetur në nenin 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR INSPEKTORATIN QENDROR TË MBIKËQYRJES SË TREGUT</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj rregullon veprimtarinë e Inspektoratit Qendror për Mbikëqyrje të Tregut (në tekstin në vijim IQMT) si dhe përcakton organizimin dhe kompetencat e mbikëqyrjes inspektuese të tregut në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. IQMT është institucioni i vetëm i cili ka mandat dhe përgjegjësi në tërë territorin e Republikës së Kosovës për mbikëqyrjen e tregut në fushat e inspektimit që mbulohen nga ky ligj dhe aktet tjera juridike në fuqi.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo, pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p> <p style="text-align: center;">LAW ON CENTRAL INSPECTORATE OF MARKET SURVEILLANCE</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This law shall regulate the activity of the Central Inspectorate for Market Surveillance (hereinafter CIMS) as well as define the organization and competencies of the inspective market surveillance in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. CIMS shall be the sole institution that has a mandate and responsibility in the entire territory of the Republic of Kosovo for market surveillance in the areas of inspection that are covered by this law and other legal acts in force.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo, na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O CENTRALNOM INSPEKTORATU ZA NADZOR TRŽIŠTA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovaj zakon reguliše delatnost Centralog Inspektorata za Nadzor Tržišta (u daljem tekstu CINT) kao i definiše organizaciju i nadležnosti inspekcijskog nadzora tržišta na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. CINT je jedina institucija koja ima mandat i odgovornost na celoj teritoriji Republike Kosovo za nadzor tržišta u oblastima inspekcije koje su obuhvaćene ovim zakonom i drugim zakonskim aktima na snazi.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji janë të detyrueshme për IQMT, subjektet ekonomike si dhe të gjithë personat që marrin pjesë në veprimtari ekonomike të tregtimit të mallrave dhe shërbimeve në tërë territorin e Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this law shall be mandatory for CIMS, the economical entity as well as all persons who participate in the economic activity of trading goods and services in the entire territory of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Određbe ovog zakona su obavezne za CINT, privredne subjekte kao i za sva lica koja učestvuju u ekonomskoj delatnosti trgovine robom i uslugama na celoj teritoriji Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Përkufizimet e përdorura në këtë ligj, kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. mbikëqyrja e tregut – veprimet e kryera dhe masat e ndërmarra nga IQMT për të siguruar që produktet dhe shërbimet janë në përputhje me kërkesat ligjore të përcaktuara në legjislacionin në fuqi dhe nuk rrezikojnë shëndetin, sigurinë dhe aspekte të tjera që ndërlidhen me mbrojtjen e interesit publik;</p> <p>1.2. mbikëqyrja metrologjike – aktivitet i kontrollit ligjor metrologjik për të kontrolluar respektimin e ligjit dhe rregulloreve të metrologjisë;</p> <p>1.3. subjekt ekonomik – person fizik apo juridik që ushtron veprimtari ekonomike;</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The definitions used in this law shall have the following meanings:</p> <p>1.1 market surveillance – actions performed and measures taken by CIMS to ensure that products and services are in accordance with the legal requirements defined in the legislation in force and do not endanger health, safety and other aspects related to the protection of the public interest;</p> <p>1.2. metrological supervision – the activity of legal metrological control to check compliance with metrology law and regulations;</p> <p>1.3. economical entity – the natural or legal person that carries out economic activities;</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Definicije koje se koriste u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1 nadzor tržišta – radnje i mere koje preuzima CINT kako bi se osiguravalo da proizvodi i usluge budu u skladu sa zakonskim zahtevima definisanim u zakonodavstvu na snazi i da ne ugrožavaju zdravlje, sigurnost i druge aspekte u vezi sa zaštitom javnog interesa;</p> <p>1.2. metrološki nadzor – delatnost zakonske metrološke kontrole radi provere usklađenosti sa zakonom i propisima o metrologiji;</p> <p>1.3. privredni subjekat – fizičko ili pravno lice koje obavlja privrednu delatnost;</p>

<p>1.4.inspektor – ka të njëjtin kuptim sikurse ai i dhënë në ligjin përkatës për inspektimet;</p> <p>1.5.metrologjia – shkenca e matjes dhe aplikimi i saj;</p> <p>1.6.produkt – çdo mall apo shërbim i cili mbikëqyret nga inspektorati i tregut konform legjislacionit ne fuqi.</p> <p>2. Të gjitha përkufizimet tjera të përdorura në këtë ligj, e kanë kuptimin e njëjtë si në ligjin përkatës për inspektime dhe ligjeve tjera ne fuqi;</p> <p>KAPITULLI II INSPEKTORATI QENDROR PËR MBIKËQYRJEN E TREGUT</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Statusi dhe organizimi i IQMT</p> <p>1. IQMT është agjenci ekzekutive në kuadër të ministrisë përgjegjëse për tregti, industri dhe ndërmarrësi, e cila ushtron juridiksionin në tërë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. IQMT organizohet në nivel Qendror si agjenci ekzekutive në kuadër të ministrisë</p>	<p>1.4. inspector - has the same meaning as given in the relevant law on inspections;</p> <p>1.5. metrology – the science of measurement and its application;</p> <p>1.6. product – any goods or services supervised by the market inspectorate in accordance with the legislation in force.</p> <p>2. All other definitions used in this law shall have the same meaning as in the relevant Law on Inspections and other applicable laws.</p> <p>CHAPTER II CENTRAL INSPECTORATE OF MARKET SURVEILLANCE</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Status and organization of CIMS</p> <p>1. CIMS shall be an executive agency within the ministry responsible for trade, industry and entrepreneurship, which exercises jurisdiction over the entire territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. CIMS shall be organized at the Central level as an executive agency within the</p>	<p>1.4. inspektor - ima isto značenje dato u dotičnom zakonu o inspekcijama;</p> <p>1.5. metrologjija – nauka o merenju i njena primena;</p> <p>1.6. proizvod – sve robe ili usluge koje su pod nadzorom tržišnog inspektorata u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p>2. Sve ostale definicije korišćene u ovom zakonu, imaju isto značenje kao u odgovarajućem zakonu o inspekciji i drugim zakonima na snazi.</p> <p>POGLAVLJE II CENTRALNI INSPEKTORAT ZA NADZOR TRŽIŠTA</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Status i organizovanje CINT-a</p> <p>1.CINT je izvršna agencija u okviru ministarstva nadležnog za trgovinu, industriju i preduzetništvo, koja vrši nadležnost na celoj teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2.CINT je organizovan na centralnom nivou u okviru ministarstva nadležnog za trgovinu, industriju i preduzetništvo.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>përgjegjëse për tregti, industri dhe ndërmarrësi.</p> <p>3. Organizimi i brendshëm, ndarja e përgjegjëseve në mes inspektoreve qendror dhe atyre regional, dhe sistematizimi i vendeve të punës në IQMT përcaktohet me akt nënligjor të propozuar nga ministria përgjegjëse për industri, ndërmarrësi dhe tregti të miratuar nga Kryeministri, në pajtim me legjislacionin përkatës për organizimin dhe funksionimin e administratës shtetërore dhe agjencive të pavarura dhe legjislacionit për zyrtarët publik.</p> <p>4. Shërbimet e përgjithshme të menaxhimit, menaxhimit financiar, menaxhimit të burimeve njerëzore dhe të auditimit të brendshëm për IQMT ofrohen në pajtim me ligjin përkatës për organizimin dhe funksionimin e administratës shtetërore dhe agjencive të pavarura.</p> <p>5. Inspektorëve të IQMT u njihet e drejta e marrjes së pagesës shtesë mbi pagën bazë, për shkak të kushteve specifike në punë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Simbolet e IQMT</p> <p>1. IQMT ka stemën dhe vulën e vet, forma, përmbajtja, pajisja dhe përdorimi i të cilave</p>	<p>ministry responsible for trade, industry and entrepreneurship.</p> <p>3. The internal organization, the division of responsibilities between the central and regional inspectors, and the systematization of jobs in CIMS shall be determined by a bylaw proposed by the Ministry responsible for Industry, Entrepreneurship and trade approved by the Prime Minister, in accordance with the relevant legislation on the organization and functioning of the state administration and independent agencies and legislation on public officials.</p> <p>4. Services of general management, financial management, human resources management and internal audit for CIMS shall be provided in accordance with the relevant law on the organization and operation of the state administration and independent agencies.</p> <p>5. CIMS inspectors shall have the right to receive additional payment on top of the basic salary, due to specific working conditions and overtime work.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 CIMS symbols</p> <p>1. CIMS shall have its own emblem and seal, the form, content, equipment and use of which</p>	<p>3. Unutrašnje organizovanje, podela odgovornosti između centralnih i onih regionalnih inspektora, i sistematizacija radnih mesta u CINT-u utvrđuje se podzakonskim aktom predloženim od ministarstva odgovornog za industriju, preduzetništvo i trgovinu usvojenog od Premijera, u skladu sa odgovarajućim zakonodavstvom o organizaciji i funkcionisanju državne uprave i nezavisnih agencija i zakonodavstvom o javnim službenicima.</p> <p>4. Opšte usluge upravljanja, finansijskog upravljanja, upravljanja ljudskim resursima i interne revizije za CINT pružaju se u skladu sa relevantnim zakonom o organiziranju i i funkcioniranju državne administracije i nezavisnih agencija.</p> <p>5. Inspektori CINT-a imaju pravo na doplatu uz osnovnu platu, zbog specifičnih uslova rada i prekovremenog rada.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Simboli CINT-a</p> <p>1. CINT ima svoj grb i pečat, čiji su oblik, sadržaj, oprema i upotreba regulisani podzakonskim aktom od CINT-a a koji</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>rregullohet me akt nënligjor të propozuar nga IQMT dhe i cili miratohet nga ministri përkatës për industri, ndërmarrësi dhe tregti.</p> <p>2. IQMT ka uniformat e veta, dukja, pajisja dhe përdorimi i të cilave përcaktohet me akt nënligjor të propozuar nga IQMT dhe i cili miratohet nga ministri përkatës për industri, ndërmarrësi dhe tregti.</p>	<p>are regulated by a bylaw act proposed by CIMS and approved by the relevant minister of industry, entrepreneurship and trade.</p> <p>2. CIMS has its own uniforms, the appearance, equipment and use of which are determined by a bylaw act proposed by CIMS and which approves the relevant minister for industry, entrepreneurship and trade.</p>	<p>odobrava resorni ministar za industriju, preduzetništvo i trgovinu.</p> <p>2.CINT ima svoje uniforme, čiji izgled, oprema i upotreba su utvrđeni podzakonskim aktom koji je predložio CINT, a koji odobrava resorni ministar za industriju, preduzetništvo i trgovinu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Përgjegjësitë e IQMT</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Responsibilities of CIMS</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Odgovornosti CINT-a</p>
<p>1. IQMT ka përgjegjësi inspektimin e standardeve të tregtimit të mallrave dhe shërbimeve që ofrojnë subjektet ekonomike në tërë territorin e Republikës së Kosovës, duke mbikëqyrë:</p> <p>1.1.përbushjen e kërkesave mandatore para dhe pas vendosjes së produkteve në treg;</p> <p>1.2.përbushjen e standardeve të shërbimeve të ofruara në treg;</p> <p>1.3.sigurinë dhe përshtatshmërinë teknike të produkteve në treg;</p> <p>1.4.mbrojtjen e të drejtave të konsumatorëve;</p> <p>1.5.produtet nga metalet e çmuara;</p>	<p>1. CIMS shall be responsible for inspecting the trading standards of goods and services offered by economic entities throughout the territory of the Republic of Kosovo, by supervising:</p> <p>1.1.fulfilment of mandatory requests before and after their placement on the market;</p> <p>1.2.fulfilment of the standards of services offered in the market;</p> <p>1.3.safety and technical suitability of products on the market;</p> <p>1.4.protection of consumer rights;</p> <p>1.5.products from precious metals;</p>	<p>1. CINT je odgovoran za inspekciju standarda trgovine robom i uslugama koje nude privredni subjekti na celoj teritoriji Republike Kosovo, nadzirajući:</p> <p>1.1.ispunjavanje obaveznih uslova pre i posle stavljanja proizvoda na tržište;</p> <p>1.2.ispunjavanje standarda usluga koje se nude na tržištu;</p> <p>1.3.sigurnost i tehničku podobnost proizvoda na tržištu;</p> <p>1.4.zaštitu prava potrošača;</p> <p>1.5.proizvode od plemenitih metala;</p>

<p>1.6.mbikëqyrje metrologjike sipas legjislacionit në fuqi për metrologji;</p> <p>1.7.përmbushjen e standardeve gjatë tregtimit me karburante të ripërtëritshme dhe produkte të naftës;</p> <p>1.8.kontrollin e produkteve të duhanit, sipas ligjit në fuqi për kontrollin e duhanit;</p> <p>1.9.veprimtaritë turistike dhe hoteliere;</p> <p>1.10.veprimtarinë zejtare;</p> <p>1.11.mbrojtjen e të drejtave të pronësisë industriale në treg;</p> <p>1.12.mbrojtjen e të drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta në treg;</p> <p>1.13.reklamimin e produkteve dhe shërbimeve;</p> <p>1.14.çmimet (përcaktimin dhe ekspozimin e çmimeve, pagesën dhe dhënien e faturave);</p> <p>1.15.kushtet për të bërë biznes në përputhje me aktet nënligjore të veçanta;</p> <p>1.16.të tjera, sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>1.6.metrological supervision according to the legislation in force on metrology;</p> <p>1.7.fulfilment of standards during the trade of renewable fuels and petroleum products;</p> <p>1.8.control of tobacco products, according to the law in force on tobacco control;</p> <p>1.9.tourism and hotel activities;</p> <p>1.10.craftsmanship activity;</p> <p>1.11.protection of industrial property rights in the market;</p> <p>1.12.protection of copyright and related rights in the market;</p> <p>1.13.the advertising of products and services;</p> <p>1.14.prices (determining and display of prices, payment and issuing of invoices);</p> <p>1.15.conditions for doing business in accordance with special bylaws;</p> <p>1.16.others, according to the legislation in force.</p>	<p>1.6.metrološki nadzor prema važećem zakonodavstvu o metrologiji;</p> <p>1.7.ispunjavanje standarda pri trgovini obnovljivim gorivima i naftnim derivatima;</p> <p>1.8.kontrolu duvanskih proizvoda, u skladu sa važećim zakonom o kontroli duvana;</p> <p>1.9.turističke i hotelske delatnosti;</p> <p>1.10.zanatske delatnosti;</p> <p>1.11.zaštitu prava industrijske svojine na tržištu;</p> <p>1.12.zaštitu autorskog i srodnih prava na tržištu;</p> <p>1.13.reklamiranje proizvoda i usluga;</p> <p>1.14.cene (utvrđivanje i izloženost cena, plaćanje i izdavanje računa);</p> <p>1.15.uslove za poslovanje u skladu sa posebnim podzakonskim aktima;</p> <p>1.16.ostalo, u skladu sa zakonima na snazi.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2. IQMT i kryen punët në pajtim me planin e miratuar vjetor të punës.</p> <p>3. IQMT mund të realizoj mbikëqyrje inspektuese edhe jashtë planit vjetor dhe programit të punës konform dispozitave të ligjit përkatës për inspektimet dhe ligjeve tjera tjera përkatëse.</p> <p>4. Inspektori i cili kryen inspektimin, gjatë mbikëqyrjes inspektuese, për shkeljet e konstatuara ndërmerr masa të përcaktuara me këtë ligj dhe ligje tjera.</p>	<p>2. CIMS shall perform its duties in accordance with the approved annual work plan.</p> <p>3. CIMS may carry out inspection oversight even outside the annual plan and work program in accordance with the provisions of the relevant Law on Inspections.</p> <p>4. The inspector who performs the inspection, during the supervision, for the detected violations shall undertake measures defined by this law and other laws.</p>	<p>2.CINT izvrši radove u skladu sa odobrenim godišnjim planom rada.</p> <p>3. CINT može da realizuje inspeksijski nadzor i van godišnjeg plana i programa rada u skladu sa odredbama odgovarajućeg zakona o inspekcijama i drugim odgovarajućim zakonima.</p> <p>4. Inspektor koji vrši inspekciju u toku inspeksijskog nadzora za uočene prekršaje preduzima mere utvrđene ovim zakonom i drugim zakonima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Udhëheqja dhe mbikëqyrja e IQMT</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Leadership and supervision of CIMS</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Rukovođenje i nadzor CINT-a</p>
<p>1. IQMT udhëhiqet nga Drejtori Ekzekutiv i cili gjithashtu është Kryeinspektor.</p> <p>2. Kryeinspektori i IQMT ka statusin e nëpunësit civil të nivelit të lartë drejtues, sipas ligjit përkatës për zyrtarë publik.</p> <p>3. Zgjedhja dhe emërimi i Kryeinspektorit të IQMT bëhet në pajtim me rregullat e përcaktuara për kategorinë e lartë drejtuese të nëpunësve civil, sipas legjislacionit përkatës për zyrtarët publik.</p>	<p>1. CIMS shall be headed by the Executive Director who shall also be a Chief Inspector.</p> <p>2. The Chief Inspector of CIMS shall have the status of a civil servant of high management level, according to the relevant law on public officials.</p> <p>3. The election and appointment of the Chief Inspector of CIMS shall be done in accordance with the rules defined for the senior management category of civil servants, according to the relevant legislation for public officials.</p>	<p>1. CINT vodi izvršni direktor koji je takođe i glavni inspektor.</p> <p>2.Glavni inspektor CINT-a ima status civilnog službenika visokog rukovodećeg nivoa, prema relevantnom zakonu o javnim službenicima.</p> <p>3.Izbor i imenovanje glavnog inspektora CINT-a vrši se u skladu sa pravilima definisanim za kategoriju višeg rukovodstva civilnih službenika, prema relevantnim zakonodavstvom za javne službenike.</p>

<p>4. Mbikëqyrja e performancës dhe veprimtarisë së IQMT ushtrohet nga ministria përgjegjëse për industri, ndërmarrësi dhe tregti në pajtim me ligjin në fuqi për organizimin dhe funksionimin e administratës shtetërore dhe të agjencive të pavarura.</p> <p>5. Mbikëqyrjen e punës së IQMT e bënë ministria përgjegjëse për industri, ndërmarrësi dhe tregti.</p> <p>6. IQMT dorëzon paraprakisht draftin e planit të performancës dhe raportin vjetor të performancës edhe në Zyrën e Inspektorit të Përgjithshëm me qëllim të koordinimit.</p>	<p>4. The supervision of the performance and activity of CIMS shall be exercised by the ministry responsible for industry, entrepreneurship and trade in accordance with the law in force on the organization and functioning of the state administration and independent agencies.</p> <p>5. The oversight of CIMC's work shall be done the Ministry responsible for Industry, Entrepreneurship and.</p> <p>6. CIMS shall submit in advance the draft of the performance plan and the annual performance report to the Office of the Inspector General for the purpose of coordination.</p>	<p>4. Nadzor nad učinkom i delatnostima CINT-a vrši ministarstvo nadležno za industriju, preduzetništvo i trgovinu u skladu sa važećim zakonom o organizovanju i funkcionisanju državne administracije i nezavisnih agencija.</p> <p>5. Nadzor nad radom CINT-a, vrši ministarstvo odgovorno za industriju, preduzetništvo i trgovinu.</p> <p>6. CINT unapred dostavlja nacrt plana učinka i godišnji izveštaj o učinku i u Kancelariji generalnog inspektora u cilju kordinacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Përgjegjësitë e Kryeinspektorit të IQMT</p> <p>1. Përveç përgjegjësive të përcaktuara në ligjin përkatës për organizimin dhe funksionimin e administratës shtetërore dhe agjencive të pavarura dhe ligjin përkatës për inspektimet, Kryeinspektori i IQMT ushtron edhe këto funksione:</p> <p>1.1. përfaqëson IQMT në marrëdhënie me palët e treta dhe është përgjegjës për organizimin, koordinimin, funksionimin,</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Responsibilities of the CIMS Chief Inspector</p> <p>1. In addition to the responsibilities defined in the relevant law on the organization and functioning of the state administration and independent agencies and the relevant law on inspections, the Chief Inspector of CIMS shall also exercise the following functions:</p> <p>1.1. Represent CIMS in relations with third parties and is responsible for the organization, coordination, operation,</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Odgovornosti glavnog inspektora CINT-a</p> <p>1. Pored odgovornosti definisanih relevantnim zakonom o organiziranju i funkcionisanju državne administracije i nezavisnih agencija i relevantnim zakonom o inspekciji, glavni inspektor CINT-a obavlja i sledeće funkcije:</p> <p>1.1. predstavlja CINT u odnosima sa trećim licima i odgovoran je za</p>

<p>cilësinë si dhe efektivitetin e veprimtarisë së IQMT;</p> <p>1.2.harton planin e inspektimeve të bazuara në rrezikshmëri;</p> <p>1.3.menaxhon me burimet njerëzore të IQMT në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.4.zbaton dhe menaxhon me buxhetin e miratuar të IQMT, në pajtim me legjislacionin në fuqi dhe përgatit projektbuxhetin për vitin e ardhshëm, të cilin ia përcjell ministrit përgjegjës për industri, ndërmarrësi dhe tregti;</p> <p>1.5.nxjerr vendime dhe udhëzime për veprimtarinë e strukturave administrative të IQMT në nivel qendror dhe njësi regjionale;</p> <p>1.6.koordinon veprimtarinë e IQMT-së me organet qendrore dhe organet e tjera publike në fushën e inspektimit të tregut dhe metrologjisë;</p> <p>1.7.krijon dhe mban kontakte me organe homologe dhe organizata të ndryshme, për çështje që lidhen me funksionimin e IQMT;</p>	<p>quality and effectiveness of CIMS's activity;</p> <p>1.2. Design the risk-based inspection plan;</p> <p>1.3. Manage the human resources of CIMS in accordance with the legislation in force;</p> <p>1.4. Implement and manage the approved budget of CIMS, in accordance with the legislation in force and prepares the draft budget for the next year, which is forwarded to the minister responsible for industry, entrepreneurship and trade;</p> <p>1.5. Issue decisions and instructions for the activity of CIMS administrative structures at the central level and regional units;</p> <p>1.6. Coordinate the activity of CIMS with central bodies and other public bodies in the field of market inspection and metrology;</p> <p>1.7. Establish and maintain contacts with counterpart bodies and various organizations, for issues related to the operation of CIMS;</p>	<p>organiziranje, koordiniranje, kvalitet i efektivnost delatnosti CINT-a;</p> <p>1.2. izrađuje plan inspekcije zasnovan na riziku;</p> <p>1.3. upravlja ljudskim resursima CINT-a u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.4. sprovodi i upravlja odobrenim budžetom CINT-a u skladu sa važećim zakonodavstvom i priprema nacrt budžeta za narednu godinu, kojeg dostavlja ministru nadležnom za industriju, preduzetništvo i trgovinu;</p> <p>1.5. donosi odluke i uputstva za delatnost upravnih struktura CINT-a na centralnom nivou i regionalnim jedinicama;</p> <p>1.6. koordinira rad CINT-a sa centralnim organima i drugim javnim organima u oblasti tržišne inspekcije i metrologije;</p> <p>1.7. uspostavlja i održava kontakte sa homolognim organima i raznim organizacijama za pitanja vezana za funkcionisanje CINT-a;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.8.zbaton aktet ligjore e nënligjore që rregullojnë veprimtarinë në fushën e inspektimit për mbikëqyrjen e tregut dhe metrologjisë dhe siguron zbatimin e kontrollin e zbatimit të tyre nga strukturat inspektuese;</p> <p>1.9.çdo funksion tjetër të dhënë me legjislationin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Mbikëqyrja Inspektuese</p> <p>1. Për procedurat e inspektimit aplikohen dispozitat e ligjit përkatës për inspektimet.</p> <p>2. Inspektimet me njoftim paraprak te subjektet ekonomike bëhen me rastin e inspektimeve të planifikuara në planin vjetor të inspektimeve, lidhur me kampanjat vet dijësuese dhe dokumentacionit: lejet, licencat;</p> <p>3. Përjashtuar rastet e përcaktuara ne paragrafin 2 te këtij neni, inspektorët e IQMT bëjnë inspektime pa paralajmëruar subjektet ekonomike sipas planit vjetor, për shkak të kompleksitetit dhe natyrës se mbikëqyrjes inspektuese;</p>	<p>1.8. Implement the legal acts and bylaws that regulate the activity in the field of inspection for market supervision and metrology and ensures the implementation and control of their implementation by the inspection structures;</p> <p>1.9. Any other function provided by the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Inspecting supervision</p> <p>1. The provisions of the relevant law on inspections shall be applied to the inspection procedures.</p> <p>2. Inspections with prior notification to economic entities shall be conducted on inspections planned in the annual inspection plan, related to awareness campaigns and documentation: permits and licenses.</p> <p>3. With the exception of the cases specified in paragraph 2 of this Article, the CIMS inspectors shall conduct unannounced inspections of economic entities according to the annual plan, due to the complexity and nature of inspection oversight.</p>	<p>1.8. sprovodi zakonske i podzakonske akte kojima se reguliše delatnost u oblasti inspekcije za nadzor tržišta i metrologiju i obezbeđuje sprovođenje i kontrolu njihovog sprovođenja od strane inspekcijskih struktura;</p> <p>1.9. bilo koju drugu funkciju predviđenu zakonodavstvom na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Inspekcijski nadzor</p> <p>1.Za inspekcijske postupke primenjuju se odredbe relevantnog zakona o inspekciji.</p> <p>2. Inspekcije sa prethodnim obaveštenjem ekonomskih subjekata vrše se u slučaju planiranih inspekcija u godišnjem planu inspekcija, u vezi sa kampanjama osveščivanja i dokumentaciji: dozvole, licence.</p> <p>3. Izuzev utvrđenih slučajeva u stavu 2 ovog člana, inspektori CINT-a vrše inspekcije bez upozorenja ekonomskih subjekata prema godišnjem planu, zbog složenosti i prirodi inspekcijskog nadzora.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4. Inspektorët e IQMT do të ndjekin procedurat e miratimit të inspektimit konform ligjit për inspektimet.</p> <p>5. Inspektori i cili gjatë mbikëqyrjes inspektuese konstaton mangësi, është i detyruar të obligoj subjektin ekonomik që të mënjanoj mangësitë e konstatuara me procesverbal.</p> <p>6. Obligimi nga paragrafi 4 i këtij neni konstatohet në procesverbal. Subjekti ekonomik brenda afatit të përcaktuar në procesverbal është i detyruar të veproj sipas kërkesës dhe ta informoj inspektorin se mangësitë janë eliminuar.</p> <p>7. Paragrafi 4 i këtij neni nuk vlen për rastet kur mangësitë e konstatuara mund të paraqesin rrezik për shëndetin, te drejtat kolektive të konsumatorëve, sigurinë e njerëzve dhe ambientit.</p> <p>8. Nëse subjekti i mbikëqyrur nuk eliminon parregullsitë ose nuk kryen masën e përkohshme të shqiptuar në procesin e kontrollit inspektues, inspektori i tregut mund të bëjë vulosjen (blombimin) e objektit ku kryhet veprimtaria, deri në eliminimin e parregullsive.</p> <p>9. Inspektori i cili gjatë mbikëqyrjes inspektuese konstaton se subjekti ekonomik</p>	<p>4. CIMS inspectors shall follow inspection approval procedures in accordance with the law on inspections.</p> <p>5. The inspector who finds deficiencies during the inspecting supervision, must oblige the economic entity to eliminate the deficiencies found in the minutes.</p> <p>6. The obligation from paragraph 4 of this Article shall be recorded in the minutes. The economic entity shall, within the term defined in the minutes, be obliged to act according to the request and inform the inspector that the deficiencies have been eliminated.</p> <p>7. Paragraph 4 of this Article shall not apply to cases where the identified deficiencies may pose a risk to the health, collective rights of consumers, and safety of people and the environment.</p> <p>8. If the supervised entity does not eliminate the irregularities or does not carry out the temporary measure imposed in the inspection control process, the market inspector may seal off the premise where the activity is carried out, until the irregularities are eliminated.</p> <p>9. The inspector who, during the inspecting supervision, finds that the economic entity</p>	<p>4. Inspektori CINT-a slediçe postupke usvajanja inspekcije u skladu sa zakonom o inspekcijskom nadzoru.</p> <p>5. Inspektor koji prilikom inspekcijskog nadzora utvrdi nedostatke, dužan je da obaveže privrednog subjekta da otkloni utvrđene nedostatke sa zapisnikom.</p> <p>6. Obaveza iz stava 4 ovog člana konstatuje se u zapisniku. Ekonomski subjekat unutar roka utvrđenog u zapisniku obavezan je da postupi prema zahtevu i informiše inspektora da su nedostaci otklonjeni.</p> <p>7. Stav 4 ovog člana ne primenjuje se na slučajeve u kojima utvrđeni nedostaci mogu predstavljati rizik po zdravlje i bezbednost ljudi.</p> <p>8. Ako subjekt nadzora ne otkloni nepravilnosti ili ne sprovede privremenu meru izrečenu u postupku inspekcijskog nadzora, tržišni inspektor može da zapečati (blombira) objekat u kome se obavlja delatnost, do otklanjanja nepravilnosti.</p> <p>9. Inspektor koji tokom inspekcijskog nadzora utvrdi da privredni subjekat pušta u</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>lëshon në qarkullim produkte pa dëshmi mbi prejardhjen e tyre ose raste të tjera të përcaktuara në legjislacionin e veçantë, ato produkte do të sekuestrojnë ose bllobojnë me ç'rast është i detyruar të lëshoj vërtetim me përshkrimin dhe sasinë e saktë të sendeve të sekuestruara ose blombuara.</p> <p>10. Inspektori gjatë kryerjes së inspektimit, nëse vëren parregullsi ka të drejtë të sekuestroj përkohësisht, kopjen e dokumentacionit dhe objekte të tjera që në procedurën gjyqësore mund të shërbejnë si provë e për të cilin duhet të lëshoj vërtetim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Verifikimi i produkteve</p> <p>1. IQMT do të bëjë kontrollimin e karakteristikave të produkteve, përmes kontrollimit të dokumenteve teknike të produkteve dhe nëse është e nevojshme të bëhet kontrollimi fizik dhe laboratorik duke u bazuar në mostrat e marruar.</p> <p>2. Gjatë marrjes së mostrave të produkteve të caktuara sipas paragrafit 1 të këtij neni, inspektori ka të drejtë të marrë sasinë e nevojshme të mostrave për ekzaminimin në analizë të parë, për superanalizë dhe për palën, në të njëjtën kohë të përpilojë procesverbal mbi mostrat e marra.</p>	<p>puts products into circulation without proof of their origin or other cases defined in the special legislation, shall seize those products, in which case he/she is obliged to issue a certificate with the description and the exact amount of seized items.</p> <p>10. If, during the inspection, the inspector notices any irregularities, he/she shall have the right to temporarily seize the copy of the documentation and other items that can serve as evidence in the judicial procedure and must issue a certificate.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Verification of products</p> <p>1. CIMS shall check the characteristics of the products, through the checking of the technical documents of the products and if it is necessary it shall conduct a physical and laboratory control based on the samples taken.</p> <p>2. When taking samples of certain products, according to paragraph 1 of this article, the inspector shall have the right to take the necessary amount of samples for examination of the first analyze, super analyze and the party, and shall at the same time compile a report on the samples taken.</p>	<p>promet proizvode bez dokaza o njihovom poreklu ili u drugim slučajevima utvrđenim posebnim zakonodavstvom, te proizvode će oduzeti ili blombirati, u kom slučaju je dužan da izda potvrdu sa tačnim opisom i količinom oduzetih ili blombiranih predmeta.</p> <p>10. Inspektor, prilikom vršenja inspekcije, ukoliko uoči bilo kakvu nepravilnost, ima pravo da privremeno oduzme kopiju dokumentacije i druge predmete koji mogu poslužiti kao dokaz u sudskom postupku i za koje mora izdati potvrdu.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Verifikacija proizvoda</p> <p>1. CINT će proveriti karakteristike proizvoda, kroz proveru tehničke dokumentacije proizvoda i ako je potrebno izvršiti fizičku i laboratorijsku proveru na osnovu uzetih uzoraka.</p> <p>2. Prilikom uzimanja uzoraka određenih proizvoda iz stava 1 ovog člana, inspektor ima pravo da uzme potrebnu količinu uzoraka za ispitivanje u prvoj analizi, za superanalizu i u isto vreme sastavlja zapisnik o uzetim uzorcima sa stranku.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3. Mostrën e marrur për analizë t'ia dorëzojë pa vonesë trupës profesionale apo trupës tjetër kompetente inspektuese nga fusha përkatëse, ndërsa mostra për superanalizë të ruhet në kushte të përshtatshme deri në përfundim të analizës së parë.</p> <p>4. Pas mbarimit të testimit, trupa e profesionale e cila ka kryer testimin është e detyruar të përgatisë raport të rezultateve dhe ta dorëzojë në IQMT më së voni në afat prej katërt (4) ditësh;</p> <p>5. Pala e pakënaqur me rezultatet e analizës së parë, ka të drejtë të bëjë kërkesë për super analizë, e cila dorëzohet në afatin prej tri (3) ditësh nga data e marrjes së rezultatit të analizës së parë;</p> <p>6. Pala do të konsiderohet se është pajtuar me rezultatin e analizës së parë, nëse kërkesa nuk është paraqitur brenda afatit të përcaktuar në nën paragrafin 1.4 të paragrafit 1 të këtij neni;</p> <p>7. Në qoftë se rezultati i superanalizës nuk është në përputhje me rezultatin e analizës së parë, i pranueshëm është rezultati i superanalizës;</p> <p>8. Kryerja e analizës së parë dhe superanalizës nuk mund të bëhet në të njëjtën trup profesionale;</p>	<p>3. The sample taken for analysis should be submitted promptly to the professional body or other competent inspecting body from the relevant field, while the sample for super analysis should be stored in suitable conditions until the end of the first analysis.</p> <p>4. After the end of the testing, the professional body that performed the testing shall be obliged to prepare a report of the results and submit it to CIMD within four (4) days at the latest;</p> <p>5. The party dissatisfied with the results of the first analysis shall have the right to request a super analysis, which is submitted within three (3) days from the date of receiving the result of the first analysis;</p> <p>6. The party will be considered to have agreed with the result of the first analysis if the request has not been submitted within the deadline set in subparagraph 1.4 of paragraph 1 of this article;</p> <p>7. If the result of the super analysis is not in accordance with the result of the first analysis, the result of the super analysis shall be acceptable;</p> <p>8. The first analysis and the super analysis cannot be conducted by the same professional body;</p>	<p>3. Uzeti uzorak za analizu treba se bez odlaganja dostaviti stručnom organu ili drugom nadležnom inspekcijskom organu iz odgovarajuće oblasti, a uzorak za superanalizu treba se čuvati u odgovarajućim uslovima do završetka prve analize;</p> <p>4. Nakon završetka testiranja, stručni organ koji je izvršio testiranje dužan je da pripremi izveštaj o rezultatima i dostavi ga CINT-u najkasnije u roku od četiri (4) dana;</p> <p>5. Stranka nezadovoljna rezultatima prve analize ima pravo da podnese zahtev za super analizu, koji se podnosi u roku od tri (3) dana od dana prijema rezultata prve analize;</p> <p>6. Smatraće se da se stranka složila sa rezultatom prve analize, ako zahtev nije podnet u roku određenom u podstavu 1.4 stava 1 ovog člana;</p> <p>7. Ako rezultat superanalize nije u skladu sa rezultatom prve analize, rezultat superanalize je prihvatljiv;</p> <p>8. Izvršenje prve analize i superanalize ne može se vršiti u istom stručnom organu;</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>9. Shpenzimet e ekzaminimit të mostrave i bartë subjekti ekonomik nëse rezultati nuk është në favor të tij, e në të kundërtën i bartë parashtruesi i kërkesës;</p>	<p>9. If the result is not in favour of the economic entity, the costs of the examination of the samples shall be borne by the entity, otherwise, they should be borne by the applicant;</p>	<p>9.Troškove ispitivanja uzoraka snosi privredni subjekat ako rezultat nije u njegovu korist, au suprotnom ih snosi podnosilac zahteva;</p>
<p>10.Produktet të cilat vërtetohen se nuk i plotësojnë kërkesat e sigurisë dhe si të tilla paraqesin rrezik, mund të asgjësohen apo të bëhen të pa përdorshme.</p>	<p>10. Products that are proven to not meet safety requirements and as such present a risk, may be destroyed or rendered unusable.</p>	<p>10.Proizvodi za koje je dokazano da ne ispunjavaju zahteve sigurnosti i kao takvi predstavljaju rizik, mogu se uništiti ili učiniti neupotrebljivim.</p>
<p>11.Nëse subjektet ekonomike prezantojnë raporte të testeve laboratorike apo certifikata që dëshmojnë konformitetin e produktit, të lëshuara nga trupa të akredituara për vlerësimin e konformitetit, inspektorati i tregut do ti njeh raportet dhe certifikatat e tyre.</p>	<p>11. If economic entities present laboratory test reports or certificates proving product conformity, issued by accredited bodies for conformity assessment, the market inspectorate shall recognize their reports and certificates.</p>	<p>11.Ako privredni subjekti prezentuju izveštaje o laboratorijskim ispitivanjima ili sertifikate koji dokazuju usaglašenost proizvoda, izdate od akreditovanih organa za ocenjivanje usaglašenosti, tržišna inspekcija će priznati njihove izveštaje i sertifikate.</p>
<p>12. IQMT do të ndërmerr masat e duhura për njoftimin e shpejt të përdoruesve brenda territorit të Republikës së Kosovës, brenda periudhës kohore adekuate për rreziqet e identifikuar për produktet në mënyrë që të zvogëlohet rreziku nga lëndimi apo dëmtimi tjetër.</p>	<p>12. CIMS will undertake the appropriate measures to quickly, and within the appropriate time period, inform the users within the territory of the Republic of Kosovo of the risks identified by the products in order to reduce the risk of injury or other damage.</p>	<p>12.CINT će preduzeti odgovarajuće mere za brzo obaveštavanje korisnika na teritoriji Republike Kosovo, u odgovarajućem vremenskom periodu u vezi identifikovanih rizika za proizvode kako bi se smanjio rizik od povrede ili druge štete.</p>
<p>13. Kur IQMT vendos të tërheq nga tregu një produkt të prodhuar në ndonjë shtet tjetër, ka për obligim të njoftojnë operatorin ekonomik në adresën e cila është shënuar në produkt apo në dokumentacionin shoqërues të atij produkti.</p>	<p>13. When CIMS decides to withdraw from the market a product manufactured in another country, it shall be obliged to notify the economic operator at the address indicated on the product or in the accompanying documentation of that product.</p>	<p>13.Kada CINT odluči da povuče sa tržišta proizvod proizveden u drugoj zemlji, dužan je da o tome obavesti ekonomskog operatera na adresi naznačenoj na proizvodu ili u pratećoj dokumentaciji tog proizvoda.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 11 Detyrimet e subjektit te inspektimi</p> <p>1. Subjekti ekonomik, i cili i nënshtrohet inspektimit është i detyruar ti mundësojë inspektorit mbikëqyrjen inspektuese në pajtim me dispozitat e ligjit për inspektime.</p> <p>2. Subjekti ekonomik, sipas kërkesës së inspektorit, është i detyruar që menjëherë t'i ofroi të dhënat e nevojshme ndërsa për raste të veçanta sipas vlerësimit, brenda afatit të përcaktuar nga inspektor që nuk mund të jetë më gjatë se 30 ditë.</p> <p>3. Subjekti ekonomik i cili mbikëqyret konsiderohet që nuk i ka mundësuar inspektorit kryerjen e mbikëqyrjes nga paragrafi 1. i këtij neni nëse edhe brenda afatit të përcaktuar me procesverbalin e inspektorëve nuk siguron qasje në produkte, dokumentacionin e kërkuar të punës dhe dokumente tjera të nevojshme për të konstatuar gjendjen faktike të mbikëqyrjes së filluar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Obligations of the inspecting entity</p> <p>1. The economic entity, which is subject to inspection, shall be obliged to provide the inspector with inspecting supervision in accordance with the provisions of the law on inspections.</p> <p>2. According to the inspector's request, the economic entity shall be obliged to promptly provide the necessary data, and as for special cases according to the assessment, it shall provide the data within the deadline determined by the inspector, which cannot be longer than 30 days.</p> <p>3. The economic entity subject to supervision shall be considered to have failed in enabling the inspector to carry out the supervision from paragraph 1. of this article if, even within the deadline set by the inspectors' minutes, it does not provide access to the products, the required work documentation and other necessary documents to ascertain the actual status of the said supervision.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Obaveze subjekta u inspekciji</p> <p>1. Privredni subjekat, koji je predmet inspekcijeskog nadzora, dužan je da inspektoru omogućava inspekcijiski nadzor u skladu sa odredbama zakona o inspekciji.</p> <p>2. Privredni subjekat, po zahtevu inspektora, dužan je da odmah dostavi potrebne podatke, a za posebne slučajeve po proceni, u roku koji odredi inspektor, a koji ne može biti duži od 30 dana.</p> <p>3. Smatra se da privredni subjekat nad kojim se vrši nadzor nije omogućio inspektoru da izvrši nadzor iz stava 1 ovog člana ako ni u roku utvrđenom zapisnikom inspektora ne omogućí pristup proizvodima, potrebnoj radnoj dokumentaciji i drugim neophodnim dokumentima za utvrđivanje faktičkog stanja započetog nadzora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Ankesa</p> <p>Për procedurat e ankesës dhe ankimit aplikohen dispozitat e ligjit përkatës për</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Complaint</p> <p>The provisions of the relevant law on the general administrative procedure and the</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Žalba</p> <p>Za postupak žalbe i žaljenja primenjuju se odredbe relevantnog zakona o opštoj</p>

<p>procedurën e përgjithshme administrative dhe ligjin përkatës për inspektime.</p> <p>KAPITULLI III DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Aktet nënligjore</p> <p>1. Obligohet ministria përkatëse për industri, ndërmarrësi dhe tregti që brenda gjashtë (6) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji të nxjerrë aktet nënligjore që burojnë nga ky ligj.</p> <p>2. Me kusht që mos të jenë në kundërshtim me këtë ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nën-ligjore për zbatimin e këtij ligji, këto akte do të vazhdojnë të mbesin në fuqi si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. udhëzimin administrativ për uniformat dhe përdorimin e tyre nga inspektorët;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. udhëzimin administrativ për elementet formale juridike të akteve të nxjerrura nga inspektorët.</p>	<p>relevant law on inspections shall be applied to the complaint and appeal procedures.</p> <p>CHAPTER III TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Bylaws</p> <p>1. The relevant Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade shall be required to issue bylaws stemming from this law within six (6) months after the entry into force of this law.</p> <p>2. Provided that they do not violate this law and its implementation, until the issuance of new bylaws, the following acts shall continue to remain in force:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Administrative Instruction on uniforms and their use by market inspectors;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Administrative Instruction on formal-legal elements of the acts issued by the market inspectorate.</p>	<p>administrativnoj proceduri i relevantnog zakona o inspekciji.</p> <p>POGLAVLJE III PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Podzakonski akti</p> <p>1. Relevantno ministarstvo za industriju, preduzetništvo i trgovinu je dužno da donese podzakonske akte koji proizilaze iz ovog zakona u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim zakonom i do donošenja novih podzakonskih akata za sprovođenje ovog zakona, ovi sledeći akti će ostati na snazi:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. administrativno uputstvo o uniformama i njihovoj upotrebi od strane inspektora;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. administrativno uputstvo o formalnim pravnim elementima akata izdatih od strane inspektora.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p align="center">Neni 14 Dispozitat ndëshkuese</p>	<p align="center">Article 14 Punitive provisions</p>	<p align="center">Član 14 Kaznene odredbe</p>
<p>1. Me gjobë në shumë prej tre mijë (3.000) deri në nëntëmijë (9.000) euro dënohet personi juridik i cili:</p> <p>1.1 nuk eliminon parregullsitë e konstatuara nga inspektori brenda afatit të përcaktuar në procesverbal dhe nuk vepron sipas kërkesës së inspektorit, konform me nenin 9, paragrafin 5 të këtij ligji;</p> <p>1.2 lëshon në qarkullim produkte pa dokumente përcjellëse të prejardhjes, ne kundërshtim me nenin 9, paragrafin 9 të këtij ligji;</p> <p>1.3 nuk dorëzon raportin e rezultateve në IQMT pasi të ketë përfunduar testimin, konform nenit 10, paragrafit 4 të këtij ligji;</p> <p>1.4 nuk i mundëson inspektorit mbikëqyrjen inspektuese, konform nenit 11, paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>1.5 sipas kërkesës së inspektorit, nuk i ofron të dhënat dhe dokumentet e nevojshme, konform nenit 11, paragrafi 2 të këtij ligji;</p>	<p>1. A fine in the amount of five thousand (3,000) to nine thousand (9,000) euros shall be imposed on the legal person who:</p> <p>1.1 Fails to eliminate the irregularities found by the inspector within the deadline specified in the minutes and does not act according to the request of the inspector, in accordance with article 9, paragraph 5 of this law;</p> <p>1.2 Puts into circulation products which do not have accompanying documents of origin, contrary to Article 9, paragraph 8 of this law;</p> <p>1.3 Fails to submit the results report to CIMS after completing the testing, in accordance with Article 10, paragraph 4 of this law;</p> <p>1.4 Fails to enable the inspector to carry out inspecting supervision, in accordance with Article 11, paragraph 1 of this law;</p> <p>1.5 At the request of the inspector, fails to provide the necessary data and documents, in accordance with Article 11, paragraph 2 of this law.</p>	<p>1. Novčanom kaznom u iznosu od pet hiljada (3.000) do devet hiljada (9.000) evra, kažnjava se pravno lice koje:</p> <p>1.1 ne otkloni nepravilnosti koje je utvrdio inspektor u roku navedenom u zapisniku i ne postupi po zahtevu inspektora, u skladu sa članom 9 stav 5 ovog zakona;</p> <p>1.2 stavlja u promet proizvode bez pratećih dokumenata porekla, suprotno članu 9 stav 8 ovog zakona;</p> <p>1.3 ne dostavi CINT-u izveštaj o rezultatima nakon završetka testiranja, u skladu sa članom 10 stav 4 ovog zakona;</p> <p>1.4 ne omogući inspektorima da vrši inspekcijski nadzor u skladu sa članom 11 stav 1 ovog zakona;</p> <p>1.5 prema zahtevu inspektora, ne obezbedi potrebne podatke i dokumente, u skladu sa članom 11 stav 2 ovog zakona;</p>

<p>2. Personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik dënohet me gjobë në vlerë prej pesëqind (500) euro deri një mijë e pesëqind (1,500) euro, për shkeljet e konstatuara në nenin 14, paragrafin 1, të këtij ligji;</p> <p>3. Personi fizik që ushtron biznes individual gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tij tregtare dënohet me gjobë në vlerë prej një mijë (1,000) deri tremijë (3,000) euro, për shkeljet e konstatuara në nenin 14, paragrafin 1, të këtij ligji;</p> <p>4. Personi fizik dënohet me gjobë në vlerë prej dyqind (200) deri treqind (300) euro, për shkeljet e konstatuara në nenin 14, paragrafin 1, të këtij ligji;</p> <p>5. Për mos përmbushje të kushteve minimale teknike të përcaktuara me akt nënligjor, nga inspektorët e tregut, përveç gjobës, i shqiptohet edhe masa mbrojtëse e ndalimit të përkohshëm të ushtrimit të veprimtarisë.</p>	<p>2. The natural person and the person in charge of the legal entity shall be punished with a fine in the amount of five hundred (500) euros to one thousand five hundred (1,500) euros, for the violations found in Article 14, paragraph 1, of this law;</p> <p>3. A natural person who runs an individual business during the exercise of his commercial activity shall be punished with a fine in the amount of one thousand (1,000) to three thousand (3,000) euros, for the violations found in Article 14, paragraph 1, of this law;</p> <p>4. A natural person shall be punished with a fine in the amount of two hundred (200) to three hundred (300) euros, for the violations found in article 14, paragraph 1, of this law;</p> <p>5. For non-fulfilment of the minimum technical conditions defined by the bylaw, the market inspectors, in addition to the fine, shall also impose the protective measure of temporary prohibition of the exercise of the activity.</p>	<p>2. Novčanom kaznom u iznosu od petsto (500) evra do hiljadu petsto (1,500) evra kazniće se fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica za utvrđene prekršaje iz člana 14 stav 1 ovog zakona;</p> <p>3. Novčanom kaznom u iznosu od hiljadu (1,000) do tri hiljade (3,000) evra kažnjava se fizičko lice koje u toku obavljanja privredne delatnosti obavlja individualnu delatnost, za prekršaje utvrđene u članu 14 stav 1 ovog zakona;</p> <p>4. Novčanom kaznom u iznosu od dvesta (200) do trista (300) evra kazniće se fizičko lice za prekršaje utvrđene članom 14 stav 1 ovog zakona;</p> <p>5. Za neispunjavanje minimalnih tehničkih uslova definisanih podzakonskim aktom, tržišni inspektori, pored novčane kazne, izriču i zaštitnu meru privremene zabrane obavljanja delatnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Brenda tre (3) muaj nga hyrja në fuqi e këtij ligji përgatitet rregullorja përkatëse për</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Transitional provisions</p> <p>1. The relevant regulation for the internal organization and systematization of jobs in</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Prelazne odredbe</p> <p>1. U roku od tri (3) meseca od stupanja na snagu ovog zakona, priprema se odgovarajući pravilnik za unutrašnju</p>

<p>organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës në IQMT.</p> <p>2. Nëpunësit që kryejnë funksionet e inspektimit të përcaktuara me këtë ligj, që janë aktualisht në marrëdhënie pune në institucione përkatëse dhe që plotësojnë kërkesat e përgjithshme për pranimin në shërbimin civil, si dhe kushtet dhe kriteret e posaçme të ligjit përkatës për inspektime, transferohen në detyra të reja në IQMT, brenda numrit të pozitave të lejuara në bazë të Rregullores për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës në IQMT.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Shfuqizimi</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohen:</p> <p>1.1. Ligji Nr. 03/L-181 për Inspektoratin dhe Mbikëqyrjen e Tregut;</p> <p>1.2. Ligji Nr. 04/I-186 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr. 03/L-181 për Inspektoratin dhe Mbikëqyrjen e Tregut;</p>	<p>CIMS shall be prepared within three (3) months from the entry into force of this law.</p> <p>2. The officials who perform the inspection functions defined of this law, who are currently employed in relevant institutions and who meet the general requirements for admission to the civil service, as well as the special conditions and criteria of the relevant law for inspections, are transferred in new tasks at CIMS, within the number of positions allowed based on the Regulation for the internal organization and systematization of jobs at CIMS.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Abrogation</p> <p>1. With the entry into force of this law, the following shall be abrogated:</p> <p>1.1. Law No. 03/L-181 on Market Inspectorate and Inspective Supervision;</p> <p>1.2. Law No. 04/I-186 amending and supplementing Law No. 03/L-181 on Market Inspectorate and Inspective Supervision;</p>	<p>organizaciju i sistematizaciju radnih mesta u CINT.</p> <p>2. Službenici koji obavljaju inspekcijske funkcije definisane ovog zakona, koji su trenutno u radnom odnosu u relevantnim institucijama i koji ispunjavaju opšte uslove za prijem u civilnu službu, kao i posebne uslove i kriterijume relevantnog zakona za inspekcije, prelaze na nove dužnosti u CINT, u okviru dozvoljenog broja radnih mesta na osnovu Pravilnika o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta u CINT.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Stavljanje van snage</p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona stavlja se van snage:</p> <p>1.1. Zakon br. 03/L-181 o Inspektoratu i nadzor tržišta;</p> <p>1.2. Zakon br. 04/I-186 za izmenu i dopunu Zakona br. 03/L-181 o Inspektoratu i nadzor tržišta;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.3. Me hyrjen ne fuqi te këtij ligji, shfuqizohet Ligji nr. 02/L-62 për inspektoratin e produkteve të ndërtimit.</p> <p>1.4 Çdo dispozitë tjetër që bie në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë ditë (15) pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>1.3. Upon the entry into force of this Law, Law No. 02/L-62 on inspectorate of construction products, shall be abrogated.</p> <p>1.4. Any other provision contrary to this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>1.3. Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se Zakon br. 02/L-62 o Inspektoratu Građevinskih Proizvoda;</p> <p>1.4 Svaka druga odredba koja je u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------